

No • 63

# Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

## 2011

**AÑO INTERNACIONAL DE LAS POBLACIONES  
AFRODESCENDIENTES Y LOS BOSQUES**

**A SAN JUAN COPALA,  
AL COSTO QUE SEA,**

**VOLVEREMOS**



**¡Por la dignidad del pueblo Triqui!**

**13 SE SEPTIEMBRE, IV ANIVERSARIO DE LA DECLARACIÓN  
UNIVERSAL DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

<http://elcolibri.webs.com/>

COLABORAN: PATRICIA CELERINA SÁNCHEZ, JAIME CHÁVEZ MARCOS Y CAMILO CASTRO.

# Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,  
entre la abeja y el alma:  
el colibrí.

Efraín Bartolomé

Periódico Cómo? • Director Editorial: Carlos Gómez

Colibrí • Director: Gerardo Pérez Muñoz

Desde el corazón de la Zona Triqui los autónomos de San Juan Copala  
caminamos hacia la ciudad de México para encontrar justicia.



Al costo que sea regresaremos a San Juan Copala

## NDÄXJUAÄJUÄ

Jaime Chávez Marcos  
*Ñhañhu (Otomí)*

Ndi 'yo 'bu nja'ti ha rä hnini, ja xki uadi xki uäi, rä hai xmä ndaxki; nubyé 'ñená ngu bä engä n'a rä bunthi bi dagi nja'ti ha mä ua n'a rä jä'i mrä ndäxjua, 'ñená ge mrä ne'ñu. Ko mä mä'ei dä fäts'i bi m'ai ha nä'ä bi thehegi n'a rä "jamädi" xmä ñ'oni. Mi guxä rä hmii dä nuu ge mrä goda ha bi jaki ata drä nu'ti ndi otuäbi rä noya, bi 'yangägi:

- ¿To'o'í?
- Nuga drä Ndähi, ¿xi'í?
- Ri xita, nu'ä mi t'embi rä Da Tsibi. Nu'í go ndi hoñ'ä'í\_ bi 'ñengägi, nixi mi otä mä nu'täte. Ndi pädi ge nunä pa xki 'yo digekua ne dä enä, nde ja ga to'mäua kabu ge Nkuikuilko 'bu getbuua.
- ¿Nde pate gi hongägi... te mä gi pefi nuni Nkuikuilko, temä thoni gi 'youa gi nzabi gi njut'ä ha rä hnini?

— Ot'ä ndunthi yä pa, goho pa mä juäni, di ten'ä'i ri ua nixi gi danguenda nde njamädi mä ñhemän'an'ö, pege go uä geke ri xita, ja te di ne gä xi'ä'i xä mähioni.

Ha mä ñäxu bi zoni n'a rä mbeni n'a rä noya mä nänä: "ndu ri xita mi t'embi rä Da Tsibi".

— Ä, ¿uä ge'ä'i xita?, pungägi, pege hanja njabu ri ts'o'bai, hixti beni gä ntheui njabu nte, nixi njabu gi 'yo, ¿hage rä nt'ot'äbula?

Rä ndäxjua, pungägi, mä xita bi mudi bi nthedemämbula ne dä nuu ge pa dä nheki mi otho yä ts'i xki gät'i 'ra yä ts'i degä njät'ä mboi. Dende yä ua, yä 'ye ne rä hmi xki ntähmä ko yä bohäi. Män'a bi jaki dä huexä mä da dä handi ge bi kä'mä xänho yä ngoda xki punt'i pa dä nheki ge goda. Ha rä zekudu gä xi'yo mi pat'i ha rä xutha bi guki n'a rä ntho'tse degä zaa ngu rä huei ne bi xiki gä 'yo gä teni habu mi ñä'ti rä ntho'tse.

'Bestho dä tsopuhe nu'u hense xki gohi mi nutkähe. Ne dä poxee ne dä kähee yä gat'i habu hense yä mazu ne yä mina mi ñ'eni degä ñ'ägi. Nu'bu ya xti 'yohe ndunthi ngu pa gä punfri ha xti 'ñehe, bi 'ñengi: — Textkägi ha Nkuikuilko, \_ bi mipkä mä yuni'ye \_ Nunä mä ñhemän'an'ö dä pätuäbi'ä rä ndä Nezahualpilli, rä t'u'ä rä ndä-hogäñä Nezahualkoyotl. Rä Nezahualpilli himbi nja rä nsu ngu rä dada ha rä "ndonihñä" pege mrä hogä ñhemän'an'ö. Nu'bu mi tsu rä dähñe mi 'bu mbo rä tongu, rä nthäkäpa mi ñhemän'an'ö degä ndäxjuanani ne mi 'yo mi poni ha mäxoge rä hnini Nteskoko ha nixi hinto'o mi pädi ge uä ge'ä.

— Pege te gi hongua nuua ha rä hnini M'onda xita, nde nu'í, njabu ngu nuga, grä mengu rä hyodi N'idalgo, xkuä ñ'udi di gehni, ingä nuua.

— Mä iho, Ndäi, nuje yä du ri pahu ne ri haihu de nuuahu nximhai hingä mähyegi ko mä pahe ne mä haihe; nde ne gi punfri ge ha nuua Nkuikuilko bi m'ui mä mudi dadahu, pege rä t'oho tembi rä xitle bi 'yengä yä tsibi ha un mä mudi dadahu bi nest'ihi bi boni bi hyonga mä'ra yä 'ra'yohai pa bi za bi m'ui mäh'entho.

— Hähä ge ndi pädi, bi t'utkähe ha rä ngunxadi \_ dä enä pa hingo gä kotho nehe.

Ndi poxe rä gäxä 'ñu dä hanthe rä piramide Kuikuilko mi ja m'et'o di gekhe, xki m'ai xä ts'amähotho. Dä kähé xti tsabihe xti 'yohe ndunthi ndi suhe gä nsu'the ko un yä nts'ängädo.

Ha rä ua'ä rä piramide mi 'bai getbu n'a rä ndäpo rä thuhu rä ndäxjuaza habu dä hudihe nja'ti rä xudi, dä juhe 'ra n'a mä dohe ne dä hudihe dä nkät'ihe.

— Jamädi gä tengägi dä ñ'oui iho Ndähi \_ bi 'ñená \_ Nuga ja gä kohiua pa nzäntho, nde dä pengä mä n'aki ha rä pongä'bui nde nu'í go gä nuu ge njabu embi. Nubyé hää dä za gä nkät'i mäh'entho ko mä mudi dadahu. Hense ndi ne gä xi'ä'i ge un'i nehe te pe'tsi gi ma gi pengi mäh'aki habu gä 'bui, habu dä ntsaya mäh'entho ri dada nehe...

Mientras nu'ä mi ñä nuga ndi nuu'ä rä hyadi mi m'edi ha nu'bu ya hindä otuäbi rä ho'tänoya dä mpunts'i pa gä nuu, pege ya mi jo'o, xki m'etho. Hense mi hudi n'a rä dogähai rä thuhu rä zidada Huehuetéotl, rä Zidada'ä rä Tsibi; nä'ä rä ndäxjua xä yu'tsi di du ha rä ñäxu n'a rä hugä njuspi.

Hindi pädi ua mrä t'i. Nuga dä 'bai ne dä 'yo mäh'aki mä 'befi nzäntho, pege hää ge dä pädi xänho ge nuga, njabu ngu ndu mä xita, gä pengä mä n'aki habu nubu dä 'bui.

### • CONSEJO EDITORIAL •

Enriqueta Lunez Pérez, Jaime Chávez Marcos, Esteban Ríos Cruz, Delfino Marcial Tatiana Bernaldez

### • RESPONSABLE DE LA PÁGINA •

Narciso Senguino

### • DISEÑO EDITORIAL •

Martha García



## 29 de Septiembre

# DÍA NACIONAL DEL MAÍZ

## HUEHUETÉOTL

Caminaba por el sur de la ciudad, apenas terminaba de llover, el asfalto era resbaladizo. De repente como aventado por un ventarrón cayó frente a mi un señor ya viejo, tenía el aspecto de vagabundo. Por humanidad lo ayudé a levantarse y él me tosió un “gracias” muy seco. Cuando levantó la cara me di cuenta que estaba ciego y me desconcertó al escuchar su voz, preguntándome:

— ¿Quién eres?

— Yo Ndähi\*, ¿y usted?

— Tu abuelo, a quien le decían el Señor Fuego. A ti te andaba buscando \_ me dijo, ignorando mi desconcierto. \_ Sabía que este día ibas a andar por acá y me dije, pues aquí lo espero al fin que Cuicuilco ya me queda cerca.

— ¿Y para qué me busca... qué va a hacer en Cuicuilco, que necesidad tiene de sufrir arrastrándose por la ciudad?

— Desde hace varios días te ando siguiendo los pasos sin que te dieras cuenta, y es gracias a mi disfraz, pero yo soy tu abuelo, tengo algo importante que decirte.

A mi mente llegó un recuerdo de la infancia, de un comentario de mi madre: “a tu difunto abuelo le decían el Señor Fuego”.

— Ah, ¿eres tú abuelo?, perdón, pero porque en esas fachas, nunca me imaginé verte físicamente, menos así, ¿es una broma?

El viejo, perdón, mi abuelo comenzó a sonreír burlonamente y me di cuenta que para verse desdentado se había pintado algunos dientes en color negro. En su piel se había embarrado todo de barro, desde los pies, las manos y la cara. Mas fue mi sorpresa cuando vi que se acomodó los párpados que se los había volteado para aparentar estar ciego. De su harapo de lana que llevaba encima de los hombros sacó un bastón de palo en forma de rayo y me pidió que camináramos hacia donde su bastón señalaba.

Rápido nos deshicimos de los curiosos que habían quedado nomás viéndonos. Y subimos y bajamos veredas por donde sólo las lagartijas y las ardillas se las pasan jugando a las escondidillas. Cuando ya habíamos caminado lo suficiente como para que me olvidara el camino de regreso, me dijo:

— Acompañame a Cuicuilco, \_ tomándome del brazo \_ esto del disfraz lo aprendí del antiguo rey Nezahualpilli, hijo del rey-poeta Nezahualcóyotl. Nezahualpilli nunca se destacó como su padre en la “palabra florida” pero fue un gran actor. Cuando se aburría de estar nomás encerrado adentro de su palacio su pasatiempo favorito era disfrazarse de viejito vagabundo y se paseaba por toda la ciudad de Texcoco sin que nadie lo reconociera.

— Pero que haces tú aquí en la ciudad de México abuelo, se supone que tú, así como yo, eres del estado de Hidalgo, pudiste haberme aparecido allá, no aquí.

— Hijo mío Endähi, nosotros los muertos el tiempo y el espacio de ustedes los terrenales no nos funcionan, tenemos nuestros propios tiempos y espacios. Además se te olvida que aquí en Cuicuilco nacieron nuestros primeros padres, pero el volcán Xitle escupió fuego y nuestros primeros padres corrieron a buscar nuevos lugares para poder vivir sin sufrir mas desastres.

— Si lo sabía, me lo enseñaron en la escuela \_ dije para ocultar mi ignorancia.

Al subirnos y bajar la última vereda vimos ya la pirámide de Cuicuilco enfrente de nosotros, alzándose majestuosa. Bajamos algo cansados de tanto caminar esquivando rocas filosas.



DANZANTE OAXAQUEÑO: CAMILO CASTRO

Al pie de la pirámide había cerca un árbol de ahuehuate adonde nos sentamos bajo su sombra, cada quien agarró su piedra para sentarse a descansar.

— Gracias por acompañarme hijo Endähi \_ dijo \_ Yo ya me quedo aquí para siempre, pues he retornado al origen y tu haz sido testigo. Ahora por fin podré descansar en paz con nuestros primeros padres. Sólo quería decirte que tú también deberás retornar a tu origen algún día adonde estarán descansando tus padres...

Mientras él hablaba yo veía la puesta del sol y cuando ya no escuché mas su arruyadora voz volteé para verlo, pero ya no estaba, había desaparecido. Sólo estaba en su lugar un monolito de cerámica del Dios Huehuetéotl, el Dios del Fuego; ese viejo encorvado que carga sobre su cabeza un pesado brasero.

No se si fue un sueño. Yo me levanté y me retiré del lugar, me reincorporé a mi rutina diaria. Pero de lo que sí estoy seguro es que yo también como mi abuelo habré de retornar algún día a mi origen.

\*Viento

El Vuelo del Colibrí  
VOCES DE LA DIVERSIDAD

TODOS LOS  
**MIÉRCOLES**  
DE 19 A 21 HRS  
que se transmite por  
[www.sabersinfin.com](http://www.sabersinfin.com)



# PATRICIA CELERINA SÁNCHEZ



## ÑUU\_SAVI (MIXTECO)

### KAKÙ

nikèèndusuñàànika'ánnuundivii  
 raikákúùnikaku 'in xináña'átanikándíkuetikimi  
 ranuínuuñú'úntaku'u'nsavi/ nuúñanuukooschyachya  
 tandakoónikanchítsínuuvíkó vii tono tikachínuutsánú  
 ratanikunchíñu'únyonikindoí tono ñáánché'éiyañààtsatsa'á  
 yivi/ ñààchindé'ékuescha'án/ ra vichi tsikáñátatuú  
 takuaskakíkuetichu'ún / nuutitsiyuyutandu'útakua  
 ndatíyu'utaxi'íntaukandinikanchí

### NACIMIENTO

brotaron los ecos de la vida al son del universo  
 y nació la primera mujer en una explosión de estrellas  
 descendió a la tierra en una cascada de lluvia  
 en un arco iris en zigzaguo al amanecer  
 con nubes hermosas hecha de algodones ensoñados  
 y se quedó por siempre cautivada de esta bendita tierra  
 dadora de vidas /sembradora de auroras/ camina en el alba  
 para parir luciérnagas/ bajo el rocío de la madrugada  
 y romper el silencio virginal de cada día que empieza

### TA KUIKOXINIÑA

ñààtsakugokuundakandonuugo  
 riño'ókuuñààsa'ánixinikuunitakuanàkòò  
 takuanàñeénixikuukunde'gó  
 nuùndikiisotakuukuxigo  
 rika'íi'íorikoósamago  
 nuutitsiyuchañtakaíxinigo  
 ki'ónixikuútuundooní'ó  
 rayeetundo'órisa'ankaa  
 kindo'ótsiinindavió  
 tonokitiñánda'kasina  
 rakunchatotsikuátakuanàkuno  
 sa'átsakugoritsinonchíikuu icho

### LOCURA

la sonrisa es el movimiento sencillo  
 de la locura que nos anima a vivir  
 rasga los preludios del existir  
 en la cotidianidad aburrida  
 tatuajes en la piel descalza  
 bajo el río de emociones  
 experimentos que laceran las células  
 ansiedad de realidades vedadas  
 revuelo de vulnerabilidad  
 como animal enjaulado  
 escape nocturnal  
 en una carcajada sin destino  
 por no saber nuestro camino



## KĀJNE NGUÍVA

Casa de Cultura Étnica Popoloca  
 San Felipe Otlaltepec, Tepexi de Rodríguez, Puebla

TJÓ'ON NANÚ  
 (15 años)

5 de octubre  
 1996 – 2011

San Felipe Otlaltepec, Tepexi de Rodríguez, Puebla, C.P. 74699  
 Dirección electrónica: [palmapopoloca@hotmail.com](mailto:palmapopoloca@hotmail.com)

### 15 Aniversario de Fundación de la Casa de Cultura Kajne Nguíva

#### Programa

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Presentación</li> <li>2. Himno Nacional en Ngiva, Coro de niños "Mazátzin"</li> <li>3. Música, Conservatorio de Música, Ext. Otlaltepec</li> <li>4. Conferencia: Los Popolocas Arqueológicos e Históricos, Gonzálo Mazátzin y Olmecas Xicalancas, Javier Delgado Gamboa, Cronista de Ixcaquixtla de Sánchez Gamboa</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Cantos en Ngiva, Coro de niños "Mazátzin"</li> <li>6. Poesía "Kajne Ngiva", Niña Liliana López Aguilar.</li> <li>7. Música, Conservatorio de Música, Ext. Otlaltepec</li> <li>8. Reapertura de la Biblioteca Pública</li> <li>9. Cortometraje en lengua Ngiva "Tsuyua"</li> <li>10. Video "Los Popolocas" INEA, 1992</li> <li>11. Cortometraje "La Bienvenida" Dir. Fernando Eimbcke</li> <li>12. Documental "Poetas Campesinos" Dir. Nicolás Echevarria</li> </ol> |
|---|---|

**Miércoles 5 de octubre, 2011, 16:00 hrs.**  
 Portal de la Casa de Cultura "Kajne Nguíva"  
 San Felipe Otlaltepec, Tepexi de Rodríguez, Puebla.